LA FRASEOLOGÍA COMO COMPONENTE IDENTIFICADOR DE LAS LENGUAS - CULTURAS: EL CASO DEL RUMANO Y DEL ESPAÑOL

DAIANA – GEOGIANA DUMBRĂVESCU

Universidad Spiru Haret, Bucarest (Rumanía)

Resumen:

En la comunicación entran constantemente en juego, según precisa Prieto (2006: 7), no sólo "hechos lingüísticos sino también culturales" o, en opinión de Vez (ed.), Guillén y Alario (2002: 125) "hechos de cultura expresados por hechos de lengua". Nos referimos a *dichos, frases hechas, locuciones, modismos, refranes* que nos dan acceso a una cultura, a una cultura profunda. Además, para todo alumno de lengua extranjera, así como para todo traductor, las expresiones fijas constituyen una parada obligatoria en la trayectoria formativa de cada uno. Partiendo de la idea de que dichas expresiones representan una riqueza cultural, por ser un crisol de la sabiduría de una nación, nos proponemos en la presente comunicación realizar un acercamiento a dos culturas: la rumana y la española. Asimismo, seleccionamos una serie de expresiones a través de las cuales damos cuenta de aquellos elementos culturales que proporcionan identidad a cada una de las dos culturas mencionadas y de aquellos que permiten realizar una aproximación entre ellas.

Palabras clave: expresiones fijas, cultura, elementos culturales.

En la comunicación, entran constantemente en juego, según precisa Prieto (2006), no sólo "hechos lingüísticos sino también culturales" (p. 7) o, en opinión de Vez (ed.), Guillén y Alario (2002) "*hechos de cultura* expresados por *hechos de lengua*" (p. 125). En las clases de ELE, enseñamos lengua y cultura y quizá donde mejor encontramos este binomio lengua–cultura es en los *dichos y frases hechas,* en las *locuciones, modismos* y *refranes* que nos dan acceso a una cultura, a la cultura de un pueblo. *Dichos y frases hechas, locuciones, modismos* y *refranes* que, según pone de manifiesto Aranda Kilian (2003), son el espejo de una cultura, de una cultura profunda.

Para todo alumno de lengua extranjera en general, y de ELE en particular, así como para todo traductor, la fraseología constituye un contenido obligatorio y fundamental en la trayectoria formativa de un alumno o de un traductor. En definitiva, todo el *saber* y *el saber ser* de un pueblo se hallan sintetizados y recogidos en las expresiones fraseológicas que se transmiten de generación en generación y que se utilizan en el habla cotidiana. Un habla que no deja de asombrarnos por su riqueza y profundidad pero, al mismo tiempo, un habla tan difícil de enseñar y de traducir.

Por eso, en muchos de los casos, la enseñanza de las construcciones fraseológicas y, consecuentemente, su traducción es no sólo difícil, sino, a veces, imposible, tal y como destaca Şodolescu Silvestru (2002). Adoptamos de esta autora, la definición de la *expresión fraseológica* en su sentido de "o unitate atat de sudată, încât elementele constituente îşi pierd de regulă sensul, ajungând la un înţeles figurat al întregii structuri[1]" (Şodolescu Silvestru, 2002, p. 9).

En su estudio comparativo rumano–búlgaro, Şodolescu Silvestru (2002) establecía tres categorías de equivalencias denominadas: *fraseológicas absolutas, parciales* y *diferentes* o *distintas*. En torno a las categorías de equivalencias, Ortega Román (2006), en su estudio comparativo español–rumano, identificaba los siguientes tipos de refranes: *iguales en significante y significado* o *equivalencias totales*, *parcialmente similares* y por último, los que se revelan como *totalmente diferentes en cuanto a su forma, pero no en su fondo*.

Asimismo, en nuestra comunicación, siguiendo el modelo propuesto por Şodolescu Silvestru (2002) y Ortega Román (2006), decidimos seleccionar una serie de unidades fraseológicas que encontramos depositadas en el libro de Şodolescu Silvestru (2002) *Expresii frazeologice româneşti în perspectivă comparată*. Del numeroso repertorio propuesto por la citada autora, nos detenemos en aquellas que están relacionadas con animales e insectos puesto que consideramos que puede ser interesante por cuanto que dicho recurso puede ofrecernos índices de lo que Negreanu (1983: 52) denominaba "fisionomía moral" de un pueblo, en nuestro caso del pueblo rumano y español a través de un breve estudio comparativo.

Partimos de las expresiones construidas alrededor del sustantivo "buey" y encontramos que al buey como unidad semántica se le identifica con la esterilidad y con la fuerza motriz para los trabajos del campo.

1 Traducción personal del rumano al español "la expresión fraseológica es una unidad tan aglutinada, que los elementos constituyentes pierden generalmente su sentido, llegando a un sentido figurado de toda la estructura".

En el caso de la siguiente expresión, observamos que dicho animal está relacionado con un estado de ánimo y, por lo tanto, con la falta de fuerza porque evidentemente cuando estamos de mal humor pocas ganas tenemos de enfrentarnos a una situación o a una persona. El buey y, sobre todo, su semblante, se asocia a la idea de *amargura, tristeza, mal humor* y al modo de ser de una *persona gruñona* o *huraña*.

En todos los ejemplos que presentamos a continuación decidimos partir de la expresión fraseológica rumana, proponer una traducción de dicha expresión que aparecerá entre corchetes y, luego, enumeramos las equivalencias en español.

a nu-i fi (toţi) boii acasă
[no tener (todos) los bueyes en casa]
no estar de buen temple/de buenas; estar de mal talante.

En cambio, cuando se trata del toro, este se asocia a la fuerza de enfrentar a alguien y también a la idea de virilidad. Por lo tanto, al buey se le sitúa en contraposición al toro.

a lua taurul de coarne
[tomar / coger el toro por los cuernos / las astas]
agarrar / coger / sujetar / tomar el torro por los cuernos /las astas.

Buey — mal humor
Toro — fuerza y capacidad de enfrentar una situación

Observamos que, en el caso de las dos culturas, rumana y española, se concentran en la misma unidad semántica "toro" los mismos significados.

En cambio, en el caso de:

a lăsa pe cineva în boii lui (a-l lasa în boii lui)
[dejar a alguien en/con sus bueyes]
dejarle con lo suyo.

Esta expresión fraseológica viene a situarse en la misma línea del estado de ánimo, lo cual nos determina a considerar que a las personas *gruñonas, malhumoradas* se les identifica con el buey/los bueyes.

Sin embargo, en el caso de la siguiente expresión fraseológica, *el buey viejo* aparece unido a lo inteligente.

boul bătrân face brazda adâncă (dreaptă)
[el buey viejo hace el surco hondo / derecho]
buey viejo, surco derecho; tras los años viene el seso;

Es evidente que, en este caso, *el buey* está unido a la agricultura y al trabajo de las tierras, ocupaciones básicas para los dos pueblos rumano y español. Asimismo, en las dos culturas, encontramos expresiones fraseológicas *iguales en significante y significado* o *equivalencias totales:*

Buey — lo sensato

Cuando se trata del acto de quedarse callado, refiriéndose a sus orígenes, Avram (2011) identifica como español y portugués el siguiente refrán. Dicho refrán está recogido como estructura fraseológica en la obra de Şodolescu Silvestru (2002) y, si el origen es el indicado por Avram (2011), podemos observar otra vez la cercanía cultural entre las dos lenguas y, por lo tanto, estamos ante otro refrán *igual en significante y significado*.

boul se leagă de coarne şi omul de limba
[el buey se ata por los cuernos y el hombre por la lengua]
al buey por el cuerno y al hombre por la palabra;
Buey — estar callado

En cuanto a la siguiente unidad fraseológica, vemos que en el caso del rumano, al lado del *buey* aparece, en contraposición, *la vaca*, mientras que en las variantes del español se recurre *al asno* y *al burro* como elementos de comparación. *El buey* sigue identificándose con la falta de inteligencia y de capacidad de aprendizaje en la cultura rumana. Sin embargo, debemos puntualizar que, las numerosas variantes que existen en español aumentan la distancia entre las dos culturas.

s-a dus bou şi s-a întors vacă
[se ha ido buey y ha vuelto vaca]

fui bestia y vine asno;
el que asno fue a Roma, asno se torna;
quien necio va a la corte necio se vuelve al monte;
el que/quien tonto va a la guerra, tonto viene/vuelve de ella;
el que bruto entra, burro se ausenta.
Buey — necio, tonto, bruto

UNIDAD SEMÁNTICA	POSITIVO	NEGATIVO
BUEY / BUEY VIEJO		mal humor
	lo sensato, lo correcto, lo bueno	necio, tonto, bruto
	estar callado	

Otro animal presente en las unidades fraseológicas rumanas es *el perro*, considerado generalmente un animal fiel por excelencia y uno de los mejores amigos del hombre.

Sin embargo, nos sorprende el hecho de que encontramos buenas cualidades relacionadas con el perro, pero que no saben aprovecharlas. La siguiente unidad fraseológica prácticamente no tiene equivalencia en español. El español es más directo y, además, encierra un matiz religioso haciendo referencia a la mano divina.

brânză bună în burduf de câine
[buen queso en pellejo/cuero de perro]
Dios da la barba a quien no tiene quijada.
Dios da pan a quien no tiene dientes.
el perro — cualidades que no sabe aprovechar

Al fiel amigo del hombre, tanto en rumano como en español, se le relaciona con el odio, al no llevarse bien con otros animales (como por ejemplo con los gatos). En las dos culturas, se les sitúa en una posición irreconciliable.

a trăi precum câinele cu pisica
[vivir como el perro con el gato]
como perros y gatos, como el perro y el gato;
tan amigos como Dios y el diablo;
el perro — posición irreconciliable con el gato

En la misma categoría de expresiones *iguales en significante y significado* en las dos culturas, entran las que presentamos a continuación.

câinele care latră nu muşcă
[el perro que ladra no muerde]
perro que ladra no muerde; perro ladrador nunca (es) buen mordedor;
perro ladrador, poco mordedor;
câinii latră, caravana trece:
[los perros ladran, la caravana pasa]
los ladridos del perro el viento los lleva;
el perro — poco fuerza

En la siguiente expresión fraseológica que expresa ostentación, riqueza y derroche, estamos ante un caso *totalmente diferente en cuanto a la forma - pero no en su fondo.*

a umbla câinii cu covrigi în coadă
[andar los perros con rosquillas en la cola]
atar a los perros con longaniza;

Encontramos al perro / a los perros también en expresiones que encierran el significado de odio. Se trata de expresiones *totalmente diferentes en cuanto a la forma:*

a se mânca precum câinii
[comerse como los perros]
llevarse a matar;

Para hacer referencia a la idea de desorganización y caos, en rumano tenemos la expresión fraseológica siguiente que, como se puede observar, no tiene un equivalente igual o parcial en español sino uno *totalmente diferente en cuanto a su forma.*

sat fără câini:
[pueblo sin perros]
casa sin dueño,
casa de tócame Roque;

La misma situación de estructuras *totalmente diferentes en cuanto a su forma* la encontramos en los siguientes dos casos:

a tăia frunză la câini
[cortar hojas a los perros]
estar tumbado a la bartola;
a umbla după potcoave de cai morţi
[andar en busca de]
buscar grillos en invierno/mendrugos en cama de galgos;

Como podemos observar, los perros aparecen unidos a las ideas de:

UNIDAD SEMÁNTICA	POSITIVO	NEGATIVO
PERRO		no llevarse bien
		no tener fuerza para cambiar una situación
		ser poco amigo y por lo tanto adopta posiciones irreconciliables
		perder el tiempo; no hacer nada
		buscar cosas imposibles de conseguir, de obtener

Existen numerosas expresiones fraseológicas que encierran el sustantivo *caballo*, otro animal apreciado a lo largo de su historia, por el hombre tanto por su belleza como por su cuerpo robusto y utilizado muchas veces en labores agrícolas. Se encuentra en expresiones relacionadas con cosas imposibles de planear, encontrar o conseguir. Estamos, en este caso, ante una expresión de difícil equivalencia en español o *totalmente diferente en cuanto a su forma y fondo.*

En cambio, cuando se trata dar y recibir regalos, parece que en ambas culturas se considera que el caballo es de por sí bueno y bonito y se ha de aceptar como tal. Así pues, en este caso, se trata de expresiones *parcialmente similares,* pero *idénticas en significado.*

calul de dar nu se caută la dinţi
[a caballo de regalo no se le buscan los dientes]
a caballo regalado no hay que mirar(le)/no se le mira/no le mires el diente/.

El caballo aparece también en la siguiente expresión fraseológica que significa negarse a entender la realidad en su complexión, es decir ser una persona retrógrada. No existe una expresión española relacionada esta idea.

a avea ochelari de cal
[tener anteojos de caballo]
anteojeras *fpl.*, antojeras *mpl.*;

Es muy interesante también la siguiente expresión fraseológica que encierra el significado de "nunca jamás". Estamos, en este caso, como se puede observar, ante expresiones *totalmente diferentes en cuanto a su forma.*

la paştele cailor/calului
[a la pascua de los caballos / del caballo]
hasta que las ranas críen pelo;
hasta la siega del pepino;
hasta al día del Juicio (a las tres de la tarde);
bate şaua să priceapă iapa: dar a entender algo de manera indirecta; hacer alusión a algo
[golpear en la silla para que entienda la yegua]
decir/soltar/tirar una indirecta;

UNIDAD SEMÁNTICA	POSITIVO	NEGATIVO
CABALLO	ser algo bueno y bonito	ser un retrógrado; ser incapaz de ver la realidad
	dar a entender algo de manera indirecta; hacer alusión a algo	a algo imposible de planear, encontrar o conseguir
		nunca jamás

En lo que se refiere a las expresiones fraseológicas que están relacionadas con el sustantivo "gato", presentamos las siguientes. En el primer caso, el gato aparece con su carácter feroz y a la vez unido a lo falso. En español y rumano dichas expresiones son *totalmente diferentes* en cuanto *a su forma - pero no en su fondo*.

mâţa blândă zgârie rău
[el gato manso rasguña fuertemente]
cara de beato y uñas de gato;
mosca muerta, pica más.
Ser una mosquita muerta
a prinde cu mâţa în sac
[pillar con el gato en el saco]
coger / pillar con las manos en la masa/con el hurto en la mano;
pillar de marrón;

En el caso de las siguientes estructuras fraseológicas, observamos una diferencia entre la variante español y la rumana.

a se uita ca pisica (mâţa) în calendar
[mirar como el gato al calendario]
quedarse con la boca abierta;
când pisica nu-i acasă, joacă soarecii pe masă:
[cuando el gato no está en casa, juegan los ratones en/sobre la mesa]
ausente el gato, los ratones se divierten;

UNIDAD SEMÁNTICA	POSITIVO	NEGATIVO
GATO		no enterarse de nada, no estar familiarizado con un tema
	carácter feroz y a la vez unido a lo falso	

Y, para cambiar el registro, nos detenemos en aquellas expresiones fraseológicas que están construidas alrededor del sustantivo "pez / pescado". En primer lugar, en las dos siguientes expresiones el pescado / el pez aparece unido a la idea de *estar callado*. Como

se puede ver, dichas expresiones son *totalmente diferentes* en cuanto *a su forma - pero no en su fondo*.

mut ca peştele
[mudo como un pez/ pescado]
ser tan mudo como una tumba;
a tăcea ca peştele
[callar como el pescado]
ser tan mudo como una tumba;

En cambio, en el caso de la siguiente expresión, podemos destacar que estamos ante dos expresiones *iguales en significante* y *significado* o *equivalencias totales* en rumano y español:

a se simţi ca peştele în apă
[sentirse como el pez en el agua]
como el pez en el agua, en su salsa;

En los siguientes casos, observamos estructuras *iguales en significante y significado* o *equivalencias totales:*

peştele cel mare îl înghite pe cel mic
[el pez más grande se traga al pequeño]
el pez grande se come/se traga al más pequeño/al chico,
peştele de la cap se împute
[el pescado por la cabeza se pudre]
el pescado se pudre por la cabeza;

UNIDAD SEMÁNTICA	POSITIVO	NEGATIVO
PEZ / PESCADO	estar callado	alguien abusa de su fuerza o del poder que tiene
	sentirse bien, estar a gusto, estar a sus anchas	

Son numerosas las estructuras fraseológicas rumanas que abarcan elementos de la fauna entre los que figuran generalmente: *el perro, la oveja, el buey, el caballo, la vaca, el cerdo, el asno, la yegua, la gata, la gallina, el gallo*. Entre los animales salvajes se encuentran: *el lobo, el oso, la zorra, el conejo/la liebre, el león, el mono*. Entre los pájaros mencionamos: *el cuervo, el águila, el ruiseñor, la perdiz, la cigüeña, la abubilla*, etc. Entre los insectos, *la mosca, el piojo, la abeja, la hormiga, el mosquito, la araña, el grillo, la mariposa*, etc. No faltan tampoco *el pez, el ratón, la serpiente, la rana*, *el caracol, el cangrejo* entre muchos otros.

Asimismo, los animales son símbolos representativos de categorías que comparten las mismas características. Las unidades fraseológicas que presentamos y que se organizan en torno al buey, al caballo, al perro, al gato y al pez, en determinados casos, son idénticas y, en otros, difieren completamente o no existen en una de las culturas. Tal y como se ha podido observar, las unidades fraseológicas, generalmente, indican una cercanía semántica entre las dos culturas, rumana y española.

BIBLIOGRAFÍA

Batista Rodríguez, José Juan y Juan Manuel Pérez Vigaray. "Composición nominal y fraseología". *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano* (2005): 81 – 90.

Buitrago Jiménez, Alberto. *Diccionario Espasa. Dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe, 1997.

Calciu, Alexandru y Zaira Samharadze. *Dicţionar spaniol - român*. Bucureşti: Univers Enciclopedic, 2005.

Calciu, Alexandru y Zaira Samharadze. *Dicţionar român - spaniol*. Bucureşti: Univers Enciclopedic Gold, 2009.

González Piñeiro, Manuel, Carmen Guillén Díaz y José Manuel Vez. *Didáctica de las lenguas modernas. Competencia plurilingüe e intercultural*. Madrid: Síntesis, 2010.

Greenberg, Joseph H. *Language, Culture and Communication*. Stanford: Stanford University Press, 1971.

Junceda, Luis. *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid: Espasa Calpe, 2007.

Montoro del Arco, Esteban T. "La fraseología en la gramática española de siglo XX después de Casares". *Anuario de estudios filológicos* **27**, (2004): 221 - 236.

Negreanu, Constantin. *Structura proverbelor româneşti*. Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1983.

Ortega Román, Juan José. "Paremiología y fraseología comparadas españolas y rumanas: buscando equivalencias, acercando idiomas". *Paremia* 15, (2006): 73 - 81.

Penadés Martínez, M. Inmaculada. "La fraseología y su objeto de estudio". *II Jornadas de Lengua y Comunicación. La fraseología y la paremiología (60 años después de la "Introducción a la lexicografía moderna" de D. Julio Casares).* Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá 10 (2012): 1-17.

Prieto Grande, María. *Hablando en plata. Modismos y metáforas culturales*. Madrid: Edinumen, 2006.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana, 2004.

Şodolescu Silvestru, Elena. *Expresii frazeologice româneşti în perspectiva comparată*. Bucureşti: Editura Fundaţiei România de Mâine, 2002.

Trista Pérez, Antonia María. "La fraseología y la fraseografía". Gerd Wotjak (coord.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.* (1998): 297 - 306.

Vez, José Manuel (Ed.), Carmen Guillén, y Carmen Alario. *Didáctica de la lengua extranjera en educación infantil y primaria*. Madrid: Síntesis, 2002.

****Refranero español.* Barcelona: Brontes, 2007.